



Northwest College

TRAI 1371 – Fundamentals of the Theory and Practice of Translation and Interpretation

CRN 18569 - Fall 2018

Online

48 hours electronic communication / 8 weeks

8/27/2018 – 10/21/2018

Instructor: Natalia Noland

Instructor Contact Information: natalia.noland@hccs.edu, phone: 713.718.2457

Virtual Office hours – by appointment via video conference.
Communication through Canvas Inbox:

Response time - Students can expect a response from me within 24 hours.

Please feel free to contact me concerning any problems that you are experiencing in this course. You do not need to wait until you have received a poor grade before asking for my assistance. Your performance in my class is very important to me. I am available to hear your concerns and just to discuss course topics.

Department contacts

Division Chair: Ken Hernandez, 713-718-2468, kenneth.hernandez@hccs.edu

Division Secretary: Lyssa Wilson, 713-718-5125, melissa.wilson3@hccs.edu

Course Description

This course will present the main translation theories and focus on the multidimensional aspects of translation: language, text, discourse, society and history. It will provide a general introduction to the meta-language of translation studies, which aids understanding of the process of translation and guides translation choices.

Prerequisites

Acceptance to the Program.

Course Goal

This course, taught in English, is an introduction to translation into English and target language. Its goal is to teach students the basic principles of the theory of translation and interpretation, the linguistic and cultural aspects of language transfer, the main techniques and strategies for translation and interpretation as well as the differences

Student Learning Outcomes

On successful completion of this course students will:

1. Have knowledge of the main contemporary translation theories and of the different dimensions of the translating process
2. Be able to analyze texts and identify their genre, type, thematic structure, main ideas, and audience.
3. Have knowledge of the general and specific difficulties in translation.
4. Be able to choose appropriate translation strategies in order to solve specific and general translation difficulties.
5. Understand the role of the traditional and functional translation processes.
6. Understand the main interpreting modes (consecutive, simultaneous, sight translation), the associated challenges, and the required skills.

Learning Objectives

- ī Explain the role and nature of theories regarding translation practice and the different dimensions of the translating process,
- ī Analyze theoretical arguments associated with translation practice,
- ī Demonstrate advanced analytical skills,
- ī Identify translation difficulties and employ appropriate translation strategies.
- ī Compare and employ the traditional and functional translation processes.
- ī Describe the main interpreting modes, the associated challenges, and the required skills.

CALENDAR

Week/Dates	Format	Lecture/Assignments
Week 1 August 27- September 2		<ul style="list-style-type: none"> ï Introduction ï Equivalence at word level and problems of non-equivalence
	Online	
Week 2 September 3 - September 9		<ul style="list-style-type: none"> ï Equivalence above word level: <ul style="list-style-type: none"> ○ Collocations ○ Idioms and fixed expressions
	Online	
Week 3 September 10 - 16		<ul style="list-style-type: none"> ï Grammatical equivalence ï Diversity of grammatical categories across languages
	Online	
Week 4 September 17 - 23		Textual equivalence: source text analysis, translation problems, functional approach to translation.
	Online	
Week 5 September 24 – 30		
	Online	
October 1	Last Day to Withdraw	
Week 6 September 27–October 30		<ul style="list-style-type: none"> ï Basic principles of consecutive interpreting ï Note-taking in consecutive interpreting
	Online	
Week 7 October 1 – October 7		<ul style="list-style-type: none"> ï Simultaneous interpreting ï Sight Translation ï Review for the Final Exam
	Online	
Week 8 October 8 - 14		FINAL EXAM

Instructional Methods

As an instructor, I want my students to be successful. I feel that it is my responsibility to provide you with knowledge concerning the field of translation and interpretation, share experience, and teach you the skills necessary to succeed in this profession.

As a student wanting to learn about the field of translation and interpretation, it is your responsibility to attend our virtual classes, read the textbook, submit assignments on the due dates, study for the exams, and participate in all online activities.

As I believe that engaging the students in the learning is essential for teaching to be effective, we will use collaborative activities. You will be involved in discussions with your classmates and your instructor. As you will want to contribute to these discussions, you will need to be prepared to discuss, analyze, and evaluate information from your text and other assigned readings.

Student Assignments

All lecture materials will be made available for students in Canvas. Students are expected to analytically read the assigned texts.

Participation in various online activities will facilitate your goal of gaining mastery of the skills taught. Therefore, students should strive to not miss any assignments.

Assignments have been developed to enhance your learning. All assignments will be discussed in detail during the semester. All assignments will have a due date which will be clearly stated in Canvas. **Late assignment will not be accepted unless a student can provide proof of extenuating circumstances.**

Students will be required to successfully complete the following:

Online activities and assignments

Students will participate in discussions, complete quizzes, and submit homework assignments using Canvas.

Translation Exercises

Students will be assigned texts for translation from English into their native language, in order to practice translation strategies and skills discussed in this course.

Final Exam

The final exam will be held during the last class (week 8) and will consist of the following:

1. During week 7, students will be assigned a text for translation from their native language into English. The translation should be submitted two days prior to the Final Exam.
2. On the day of the Final Exam the students must submit the explanation of the translation problems that you encountered and the translation strategies that they used.

Assessments

Online activities and assignments	50% of your final grade
Final Exam	50% of your final grade

Instructor Requirements

As your Instructor, it is my responsibility to:

- ï Provide the grading scale and detailed grading formula explaining how student grades are to be derived
- ï Facilitate an effective learning environment through online activities, discussions, and lectures
- ï Description of any special projects or assignments
- ï Inform students of policies such as attendance, withdrawal, and make up
- ï Provide the course online calendar
- ï Arrange to meet with individual students via video conference

To be successful in this class, it is the student’s responsibility to:

- ï To work in Canvas and participate in online discussions and activities
- ï Read and comprehend the textbook
- ï Complete the required assignments and the final exam
- ï Ask for help when there is a question or problem

HCC Grading Scale

A = 100 – 90;	4 points per semester hour
B = 89 – 80:	3 points per semester hour
C = 79 – 70:	2 points per semester hour
D = 69 – 60:	1 point per semester hour
59 and below = F	0 points per semester hour
W(Withdrawn)	0 points per semester hour
I (Incomplete)	0 points per semester hour
AUD (Audit)	0 points per semester hour

I (Incomplete) is a temporary grade which is given only when a student has not completed the course work due to **extenuating circumstances**. To request an “I” grade, the student and the instructor must fill out an “Incomplete “I” Contract” clearly stating the reasons, course work to be completed, and due date. This Contract will be submitted to Department Chair for approval. In case of approval, the student has to complete the course work by the end of the following semester (excluding Summer). After the deadline, the “I” becomes an “F”.

Grading Criteria

Your instructor will conduct quizzes, discussions, exams, and assessments that will be used to determine how successful you are at achieving the course learning outcomes (mastery of course content and skills) outlined in the syllabus.

Grading Percentages

Online activities and assignments

50% of your final grade

Final Exam

50% of your final grade

Instructional Materials

TEXT: Baker, Mona (2011) *In Other Words: A Coursebook on Translation*, Second Edition, London & New York: Routledge.

At any time during the semester, your instructor reserves the right to modify the course requirements, assignments, exams, grading procedures, and all other related policies and procedures as circumstances may dictate. Remember also, it is the sole responsibility of each student to read, completely understand, and adhere to this document and all other documents or materials associated with this course in their entirety.

HCC Policy Statements:

ADA, ACADEMIC HONESTY, STUDENT ATTENDANCE, WITHDRAWAL DEADLINE

It's the student's responsibility to study the HCC Policy Statements.

Access DE Policies here:

<http://www.hccs.edu/online/student-support/>

<http://www.hccs.edu/resources-for/current-students/student-handbook/>

ATTENDANCE:

You must log in to this course in Eagle Online by September 4, the official date of record, and complete all the activities in the **Start Here module and Week 1 module**. This will be considered active participation in the course. Otherwise, on September 4 I will notify the registrar that you have never attended, resulting in you being dropped from the course. This is an online course, so it is your responsibility to follow the course schedule and maintain motivation and self-discipline to succeed in this course. After September 4, I will no longer drop you from the course for non-attendance (non-participation), but I will give you a grade of 0 for all non-completed assignments. There will be no deadline extensions or extra credit work to improve your grade. If you wish to withdraw from the course, it is your responsibility to do so by following the HCC procedures for academic withdrawals.

.

Scholastic Dishonesty

Students are responsible for conducting themselves with honor and integrity in fulfilling course requirements. Penalties and/ or disciplinary proceedings may be initiated by college district officials against a student accused of scholastic dishonesty. "Scholastic Dishonesty" includes, but is not limited to, cheating on a test, plagiarism and collusion. Possible punishments for academic dishonesty may include a grade of "0" or "F" on the particular assignment, failure in the course, and/or referral to the college Dean of Student Services for disciplinary action up to and including expulsion. Students have the right to appeal the decision.

Plagiarism is the practice of taking someone else's work or idea and passing them as one's own.

FINAL GRADE OF FX

Students who stop attending class and do not withdraw themselves prior to the withdrawal deadline may either be dropped by their professor for excessive absences or be assigned the final grade of “FX” at the end of the semester. Students who stop attending classes will receive a grade of “FX”, compared to an earned grade of “F” which is due to poor performance. Logging into a HCC Online course without active participation is seen as non-attending. Please note that HCC will not disperse financial aid funding for students who have never attended class. Students who receive financial aid but fail to attend class will be reported to the Department of Education and may have to pay back their aid. A grade of “FX” is treated exactly the same as a grade of “F” in terms of GPA, probation, suspension, and satisfactory academic progress

Withdrawals

Be certain you understand HCC policies about dropping a course and consult with a counselor/advisor to determine if withdrawing is in your best interest. It is your responsibility to withdraw officially from a class and prevent an “F” from appearing on your transcript. The last day to withdraw is stated in HCC Academic Calendar and the calendar in this syllabus. **Last day to withdraw is October 1**

Accommodations due to a qualified disability

HCC strives to make all learning experiences as accessible as possible. If you anticipate or experience academic barriers based on your disability (including mental health, chronic or temporary medical conditions), please meet with a campus Abilities Counselor as soon as possible in order to establish reasonable accommodations. Reasonable accommodations are established through an interactive process between you, your instructor(s) and Ability Services. It is the policy and practice of HCC to create inclusive and accessible learning environments consistent with federal and state law. For more information, please go to <http://www.hccs.edu/district/students/disability-services/>

HCC Policy Statement: Sexual Misconduct

Houston Community College is committed to cultivating an environment free from inappropriate conduct of a sexual or gender-based nature including sex discrimination, sexual assault, sexual harassment, and sexual violence. Sex discrimination includes all forms of sexual and gender-based misconduct and violates an individual’s fundamental rights and personal dignity. Title IX prohibits discrimination on the basis of sex-including pregnancy and parental status-in educational programs and activities. If you require an accommodation due to pregnancy please contact an Abilities Services Counselor. The Director of EEO/Compliance is designated as the Title IX Coordinator and Section 504 Coordinator. All inquiries concerning HCC policies, compliance with applicable laws, statutes, and regulations (such as Title VI, Title IX, and Section 504), and complaints may be directed to:

David Cross

Director EEO/Compliance

Office of Institutional Equity & Diversity

3100 Main

(713) 718-8271

Houston, TX 77266-7517 or Institutional.Equity@hccs.edu

CAMPUS CARRY

At HCC the safety of our students, staff, and faculty is our first priority. As of August 1, 2017, Houston Community College is subject to the Campus Carry Law (SB11 2015). For more information, visit the HCC Campus Carry web page at <http://www.hccs.edu/district/departments/police/campus-carry/>.

EGLS3 - Evaluation for Greater Learning Student Survey System

At Houston Community College, professors believe that thoughtful student feedback is necessary to improve teaching and learning. During a designated time, you will be asked to answer a short online survey of research-based questions related to instruction. The anonymous results of the survey will be made available to your professors and division chairs for continual improvement of instruction.
